

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA  
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Introducción al estudio científico en Traducción e Interpretación
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Postgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster Oficial de la Universidad de Granada en Traducción e Interpretación
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Obligatorio
Año en que se programa Year of study	2011-2012
Calendario (Semestre) Calendar (Semester)	1
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	6
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	6 <small>*1 ECTS= 25 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas</small>
Descriptor Descriptors	Metodologías y técnicas de investigación aplicadas a Traducción e Interpretación Análisis de los géneros científicos y académicos según sus cauces de publicación (tesis, artículos, comunicaciones, congresos, actas, etc.). Técnicas de redacción, argumentación, presentación y defensa de los géneros científicos y académicos.
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p><b>El alumno sabrá/ comprenderá:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras</li> <li>—el método científico</li> <li>—los distintos modelos de tesis, según líneas y corrientes de investigación, por medio de ejemplares de tesis defendidas</li> <li>—los distintos tipos y métodos de investigación</li> <li>—“leer” y valorar el género de investigación tesis doctoral</li> <li>—los tipos de tesis.</li> <li>—el plan y la estructura de los trabajos científicos</li> <li>—la redacción de cada capítulo-tipo de una tesis, y de la defensa oral</li> <li>—los tipos de HIPÓTESIS y CONCLUSIONES.</li> </ul> <p><b>El alumno será capaz de:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—redactar hipótesis, argumentaciones y conclusiones.</li> <li>—aplicar las técnicas de autoedición.</li> <li>—trabajar documentalmente las fuentes de consulta.</li> <li>—Integrar las fuentes en un trabajo</li> <li>—Evitar errores de redacción en los géneros y subgéneros de escritura científica.</li> <li>—Presentar adecuadamente sus trabajos e investigaciones por medio de la ortotipografía</li> </ul>
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	Conocimientos informáticos básicos y manejo de bases de datos
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	El método científico aplicado a Traducción e Interpretación. Tipos de trabajos científicos. Tipos de tesis. Plan y estructura del trabajo científico. Argumentación. Hipótesis. Discusión. Conclusiones. El trabajo documental de la investigación. El trabajo de redacción de la investigación. Citas, notas, referencias bibliográficas. El plagio. Examen de errores frecuentes. Presentación y defensa de trabajos científicos.
Bibliografía recomendada Recommended reading	<p>Bunge, M. y Sacristán, M., 1989. La investigación científica :su estrategia y su filosofía. 2ª corr, 1ª reimp edn. Barcelona: Ariel.</p> <p>Clanchy, J. y Ballard, B., 2000. Cómo se hace un trabajo académico: guía práctica para estudiantes universitarios. 2ª aum edn. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.</p> <p>Crespo, Juan, 2010. «Estudio cuantitativo de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación en España (1972-2010)» en Emilio Ortega Arjonilla / Ana Belén Martínez / Elena Echeverría Pereda (editores), <i>Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación</i>. Granada: Atrio, pp. 35-92. ISBN-978-84-96101-78-4.1999</p> <p>— 2007 «Políticas de traducción en las Españas del siglo XIX» en Juan Jesús Zaro (editor), <i>Traductores y traducciones de literatura y ensayo</i>. Editorial Cómares, Granada, 2007, págs. 45-72.</p> <p>— 2003 «Cómo nace una bibliografía de traducción e interpretación en España Treinta años de tesis doctorales», en <i>Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación</i>,</p>

	Granada, 2003, págs 1-45.																								
	—2003 «Propuesta de un diccionario de Traductología: tecnicismos definidos en la obra de Amparo Hurtado Albir, en <i>Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación</i> , Granada, 2003, págs 129-169.																								
	—1999 «Bibliografías españolas de traducción Análisis de los valores de campo y estadísticas» Málaga, <i>Analecta 2 / 1999</i> , pp. 731-743.																								
	Currás, E., 1985 <i>Documentación y metodología de la investigación científica</i> Madrid, Paraninfo.																								
	Mayoral Asensio, R., 2001. Aspectos epistemológicos de la traducción. Castellón: Universidad Jaime I.																								
	Varela, F.C., 2002. Models of Research in Audiovisual Translation. <i>Babel: Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation</i> , 48(1), pp. 1-13.																								
	Williams, J. and Chesterman, A., 2002. <i>The Map :a beginner's guide to doing research in translation studies</i> . Manchester: St. Jerome.																								
Métodos docentes Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lección magistral para transmitir conocimientos, ofrecer un enfoque crítico de la disciplina, que lleve a los alumnos a reflexionar y descubrir las relaciones entre los diversos conceptos, el formar una mentalidad crítica.</li> <li>- Casos prácticos de análisis de trabajos científicos (reseñas, comunicaciones a congresos, artículos de revistas, comentarios y notas bibliográficas, tesis doctorales, etc.) reales. A medida que avanza el curso los alumnos presentan trabajos y son corregidos y comentados en pantalla para aprender de aciertos y errores.</li> <li>- Discusiones</li> </ul>																								
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Actividad</th> <th>Horas presenciales</th> <th>Horas no presenciales</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Lecciones</td> <td>22</td> <td>66</td> <td>88</td> </tr> <tr> <td>Discusión</td> <td>10</td> <td>20</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>Redacción/Corrección</td> <td>6</td> <td>22</td> <td>28</td> </tr> <tr> <td>Examen recapitulación</td> <td>2</td> <td>2</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td><b>Total</b></td> <td><b>40</b></td> <td><b>110</b></td> <td><b>150</b></td> </tr> </tbody> </table>	Actividad	Horas presenciales	Horas no presenciales	Total	Lecciones	22	66	88	Discusión	10	20	30	Redacción/Corrección	6	22	28	Examen recapitulación	2	2	4	<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>110</b>	<b>150</b>
Actividad	Horas presenciales	Horas no presenciales	Total																						
Lecciones	22	66	88																						
Discusión	10	20	30																						
Redacción/Corrección	6	22	28																						
Examen recapitulación	2	2	4																						
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>110</b>	<b>150</b>																						
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	<p>Trabajos sobre los contenidos del curso</p> <p>Participación activa en clases, seminarios, etc.</p> <p>Asistencia a clase 60 %</p> <p>Trabajos y prácticas 40 %</p>																								
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español																								
Enlaces a más información Links to more information																									
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	<p>Juan Crespo Facultad de Letras Universidad de Málaga, 29071 Málaga</p> <hr/> <p>Correo electrónico <a href="mailto:juancrespo@uma.es">juancrespo@uma.es</a></p> <hr/> <p>Últimas publicaciones relacionadas con el Máster:</p> <p>CRESPO, JUAN (2011) "La traducción en Granada en el siglo XIX", en Juan Jesús Zaro (editor), <i>La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX</i>. Sevilla: Alfar, pp. 101-138. ISBN-978-84-7898-379-7.</p> <p>—(2010) "Estudio cuantitativo de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación en España (1972-2010) en Emilio Ortega Arjonilla / Ana Belén Martínez / Elena Echeverría Pereda (editores), <i>Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación</i>. Granada: Atrio, pp. 35-92. ISBN-978-84-96101-78-4.</p> <p>—(2009): "Estudio y edición digital de <i>Versiones inglesas o Arte de traducir el inglés</i>, de Eduardo Benot. Madrid, Sucesores de Hernando, 1895", en Carmen Acuña Partal / Marcos Rodríguez Espinosa (editores), <i>Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción en el siglo XIX</i>. Granada: Editorial Atrio, pp. 1-378. ISBN-978-84-96101-64-7.</p> <p>—(2009): "Estudio y edición digital de <i>Arte de traducir el idioma francés al castellano</i>, de Antonio Capmany. Barcelona, Imprenta de Joaquín Verdaguer, 1839", en Carmen Acuña Partal / Marcos Rodríguez Espinosa (editores), <i>Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción en el siglo XIX</i>. Granada: Editorial Atrio, pp. 1-332. ISBN-978-84-96101-64-7.</p> <p>—(2008): "La práctica de la traducción por el sentido de las masas elocutivas, según Eduardo Benot", en Juan Jesús Zaro (editor), <i>Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX</i>. Granada: Editorial Atrio, pp. 55-72.</p> <p>—(2008): "Estudio traductológico de <i>Arte de traducir el idioma francés al castellano</i>. Antonio Capmany, edición de Barcelona, 1839", en Juan Jesús Zaro (editor), <i>Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX</i>. Granada: Editorial Atrio, pp. 15-54. ISBN-</p>																								

	<p>978-84-96101-63-0.</p> <p>——(2007): "Políticas de traducción las Españas del siglo XIX", en Juan Jesús Zaro (editor), <i>Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)</i>. Granada: Editorial Comares, pp. 45-72. ISBN-978-84-9836-258-9.</p> <p>Christina Lachat Leal C/ Buensuceso 11, Departamento de Traducción e Interpretación, 18071 Granada</p> <p><a href="mailto:clachat@ugr.es">clachat@ugr.es</a> Últimas publicaciones relacionadas con el Máster:</p> <p>LACHAT LEAL, Christina, 2008. Aprendizaje de resolución de problemas de traducción: Herramientas para el desarrollo cognitivo de los estudiantes. En L. Pegenaute, et al (Eds.) <i>La Traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI</i>, pp. 47-54.</p> <p>— 2005 Nuevos retos didácticos en el Espacio Europeo de Educación Superior: autonomía del estudiante de traducción. En M.L. Romana García (coord.). <i>Formación, Investigación y Profesión</i>. Universidad Pontificia de Comillas. Madrid. pp. 107-114</p> <p>— 2003. Investigación experimental sobre la incidencia del aprendizaje y la experiencia en la resolución de problemas de traducción. En R. Muñoz Martín, ed. <i>AJETI I Congreso Internacional</i>, Universidad de Granada, Vol. II. pp. 49-58. <a href="http://www.scribd.com/doc/33974118">http://www.scribd.com/doc/33974118</a></p> <p>BOURNE, J. y LACHAT LEAL, C. 2010 Impacto de la Norma AENOR: valoración del usuario. En C. Jiménez et al. ed. <i>Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción</i>. Ediciones Tragacanto. Granada.</p>
--	---

PLANIFICACIÓN ACTIVIDADES			
Semana	Horas clase*	Actividades	Contenidos
1 (según proceda la fecha exacta)	4	Examen de nivel. Discusión de objetivos y programa. Lecciones 2. Identificación de tipos de trabajos científicos	El método científico. Tipos de trabajos científicos I Tipos de tesis I
1	4	Lecciones 3 Discusión de tipos según objetos y casos de investigación. Corrección de trabajos de identificación de tipos de trabajos científicos.	Tipos de trabajos científicos II Tipos de tesis II Tipos de tesis III
1	4	Lecciones 3 Discusión de ejemplos sacados de tesis publicadas. Prácticas de identificación/redacción de hipótesis, argumentaciones, conclusiones. Corrección de trabajos de tipos de tesis.	Plan y estructura del trabajo científico. Argumentación. Hipótesis Discusión. Conclusiones
1	4	Lecciones 3 Prácticas de técnicas clásicas y en red de investigación: evaluación de la calidad. Corrección de trabajos de plan y estructura de trabajos científicos Prácticas de redacción del metatexto científico. Discusión sobre el concepto y la práctica del plagio en el mundo universitario	El trabajo documental de la investigación. El trabajo de redacción de la investigación. Citas, notas, referencias bibliográficas. El plagio. Examen de errores frecuentes
5	4	Lecciones 2 Examen final: recapitulación individual y colectiva de los trabajos parciales: errores y aciertos Conclusiones Encuesta	Redacción científica y académica. Presentación y defensa de trabajos científicos.
2	4	Presentación en clase. Nuevos estudiantes. Metodología de trabajo de las clases. A. LECCIÓN 4 Introducción a la investigación.  B. LECCIÓN 5 Método científico  C. Discusión	Repaso de lo adquirido con el profesor Juan Crespo.  A ¿Qué es la ciencia? Breve historia de la ciencia. – Deductivismo – inductivismo.  B. Positivismo, Neopositivismo, Hermenéutica.
2	4	A. LECCIÓN 6	A. Repaso de lecciones anteriores

		Investigación en traducción	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Investigación prescriptiva</li> <li>– investigación descriptiva</li> </ul>
		B. Discusión	<ul style="list-style-type: none"> <li>– en disciplinas afines;</li> <li>– en otras disciplinas.</li> </ul>
		C. Recursos	Últimas tendencias en investigación en traducción
			C. Préstamos electrónicos Biblioteca/ Acceso VPN Servicios biblioteca: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Refwork,</li> <li>– préstamo de e-book</li> <li>– Bases de datos</li> <li>– Revistas electrónicas</li> </ul>
3	4	A. LECCIÓN 6 Investigación en traducción	A. Repaso de lecciones anteriores Evolución de la investigación <ul style="list-style-type: none"> <li>– Modelos teóricos especulativos</li> <li>– Métodos empíricos</li> <li>– Subcampo de la lingüística</li> <li>– Estudio interdisciplinar</li> </ul>
		B. Discusión de las actividades del día.	Consciencia de disciplina
		C. Recursos	C. Escritura académica
3	2	A. A. LECCIÓN 7 Diseño de investigación	Repaso Problema de investigación <ul style="list-style-type: none"> <li>– Elección del problema</li> <li>– Identificación</li> <li>– Tipos de problemas</li> <li>– Delimitación</li> </ul>
		B. Discusión de las actividades del día.	C. Perfiles de escritores Software para la investigación
		C. Recursos	A. Repaso <ul style="list-style-type: none"> <li>– Tipos de investigación</li> <li>– Métodos de investigación</li> <li>– Recolección de los datos</li> </ul>
4	2	A. LECCIÓN 7 Diseño de investigación	C. Tipos de escritos académicos
		B. Discusión de las actividades del día.	A. Repaso <ul style="list-style-type: none"> <li>– Técnicas e instrumentos</li> <li>– Medición</li> <li>– Análisis y resultados</li> </ul>
		C. Recursos	C. Difusión de la investigación <ul style="list-style-type: none"> <li>– Congresos y reuniones científicas</li> <li>– Publicaciones on-line</li> <li>– Presentaciones en PowerPoint</li> <li>– Redes para la investigación</li> </ul>
4	2	A. LECCIÓN 8 El investigador	A. Cualidades Ética e investigación <ul style="list-style-type: none"> <li>– Tipos de Fraudes <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Fraude científico</li> <li>○ Falta de ética en el proceso de publicación</li> <li>○ Otros</li> </ul> </li> <li>– Fraudes célebres</li> </ul>
		B. Discusión de las actividades del día.	
		Conclusiones del curso	